

циональной установками. Помимо этого, каждый из жанров имеет свои собственные стилистические и грамматические особенности, которые могут не совпадать в разных языках. Стилистические жанры – категория динамическая, и, как показали проведенные исследования, традиционное деление жанров на информационные и аналитические на сегодняшний день уже не является исчерпывающим. Предлагается выделить в особую группу промежуточные жанры информационно-аналитического содержания, в которых одновременно присутствует как чисто фактологический, так и эмоционально-аксиологический компоненты. К данной категории целесообразно отнести такие жанры, как новостное сообщение, репортаж, интервью и др., типичные для современных медиальных СМИ, в частности, телевидения.

В разных языках коммуникативные и функциональные особенности информационных текстов, в целом, совпадают. Однако по вполне естественным лингвистическим и экстралингвистическим причинам в них наблюдаются значительные расхождения с точки зрения лексики, грамматики и стилистики. Анализ материалов современной франко-, англо- и русскоязычной прессы позволил выявить специфические особенности и сложности, связанные с переводом иноязычных информационных (информационно-аналитических) материалов, а именно: высокая концентрация прецизионных данных; необходимость осуществления многочисленных и иных трансформаций; высокая степень клишированности; вопросы сочетаемости слов в разных языках; перевод заголовков с учетом их многофункциональности и поливалентности.

Таким образом, перед переводчиком стоит сложная задача: не отступая от коммуникативной установки исходного текста, адекватно передать содержащуюся в нём информацию, соблюдая при этом нормы переводящего языка. Как показывает практика, при соответствующем уровне лингвистической и социально-культурной компетенции переводчика, успешное решение данной проблемы вполне достижимо.

©БГЭУ

## **МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕТАФОРЫ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В ПЕРИОД МИРОВОГО ФИНАНСОВОГО КРИЗИСА**

*Т. С. ЧЕМБРОВИЧ, Т. Н. НЕСТЕРОВИЧ*

The article covers economic metaphors used in French, English and Belorussian newspaper articles. Journalists start to implement metaphors from such conceptual fields as “natural disasters”, “illnesses”, “hostilities and fear” in order to describe the processes of the world financial crisis and its consequences. The difference in the usage of economic metaphors in different countries reveals the intercultural perception of the crises processes

Ключевые слова: метафора, экономический дискурс, мировой финансовый кризис

Все процессы, происходящие в обществе, неизбежно отражаются в языке. В связи с мировым финансовым кризисом появляется потребность в номинации экономических феноменов и их последствий, для обозначения которых используется потенциал метафоры.

Человек всегда наделял субъекты экономической деятельности и экономику в целом наиболее близкими и понятными ему свойствами и характеристиками, в результате чего экономика зачастую предстает в виде человеческого тела, с его физиологией и анатомией. Циклы развития экономики осмысливаются как периоды развития живого организма, начиная с рождения и заканчивая смертью.

Однако в контексте мирового финансового кризиса происходит значительный сдвиг в использовании метафорических моделей от антропоцентрических к стихийным, применяемых к экономике кризисного периода. В сложившейся экономической ситуации в мире во французском, английском и белорусском экономическом дискурсе для описания состояния мировой экономики и экономических процессов на первый план выходят совершенно новые метафорические модели, ранее использовавшиеся крайне редко или не использовавшиеся вообще.

В данной работе были рассмотрены метафоры из понятийных сфер «природные катастрофы», «заболевания», «военные действия и страх» в структуре экономического дискурса разных стран в кризисный период. Анализ осуществлен на основе экономических статей французских («Le Figaro», «Le Monde»), английских («The Times», «The Washington Post») и белорусских газет («БелГазета», «Рэспубліка»). По семантике экономических метафор можно изучать экономическую историю страны, по распространенности тех или иных метафорических моделей – можно составить представление о ситуации, в которой она оказалась. Поэтому не случайно ходовыми в период мирового финансового кризиса оказались метафоры стихийного бедствия, катастрофы, болезни, тупика и поиска выхода из них, так как данные метафоры наилучшим образом отражают те обстоятельства и последствия, с которыми сталкиваются субъекты мировой экономики в условия глобального финансового кризиса.

Было выявлено, что в силу того, что метафора основана на ассоциативном мышлении, при ее использовании возникает множество ассоциаций, которые отличаются в различных культурах и по-разному проявляются в экономических дискурсах различных стран.

Изучение межкультурных особенностей функционирования метафор в экономическом дискурсе является новым направлением в лингвистике. Его перспективы мы видим в исследовании специфики применения метафор в период выхода стран из мирового финансового кризиса и в посткризисный период, в том числе с учетом межкультурных особенностей.